



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	Філологія
Спеціальність	035 «Філологія»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	третій (освітньо-науковий) – доктор філософії
Мова навчання	українська
Профайл викладача (-ів)	Рихло Петро Васильович, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури https://wtliterature.chnu.edu.ua/pro-kafedru/spivrobotnyky/petro-vasylovyeh-rykhlo/
Контактний тел.	+380953595720
E-mail:	p.rychlo@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=6339
Консультації	середа з 13:00 до 14:20

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дана дисципліна призначена ознайомити аспіранта з актуальним комплексом проблем перекладознавства. Теорія перекладу сьогодні відчуває на собі прямий вплив сучасних наукових дисциплін широкого спектру. Курс охоплює теоретичні та практичні аспекти перекладу художніх текстів у контексті новітніх лінгвістичних, культурологічних і когнітивних підходів. Розглядаються проблеми адекватності перекладу, збереження стилістичних особливостей, міжкультурної комунікації та впливу сучасних технологій на перекладацьку діяльність. Проблематика курсу адаптується до практичних потреб конкретної дисертаційної теми.

Мета – ознайомити аспірантів з проблематикою, термінологією та основними засадами теорії художнього перекладу як важливої наукової дисципліни, що узагальнює і закріплює загальнотеоретичні знання з інших галузей філології. Курс повинен сформувати розуміння предмету і місця теорії художнього перекладу в системі інших філологічних дисциплін, вмінню глибше розбиратися в світовому літературному процесі, навчити студентів методам та прийомам поглибленого аналізу літературних творів різних видів і жанрів, написаних в різних суспільно-політичних умовах та в різні історичні періоди.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

**МОДУЛЬ 1. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ЯК НАУКА.
СТРУКТУРА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА**

ПРОБЛЕМАТИКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ.	
Тема 1	Теорія перекладу як наука.
Тема 2	Розділи перекладознавства. Різновиди перекладу.
Тема 3	Головні проблеми перекладознавства.
МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА.	
Тема 4	Оригінал і проблеми його відтворення в перекладі.
Тема 5	Поліфункціональність перекладу та його вивчення
Тема 6	Жанри, стилістика й аналіз перекладу.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання, зокрема: лекція, пояснення, розповідь, бесіда, спостереження, ілюстрація, демонстрація, практичні вправи.

За характером пізнавальної діяльності здобувача освіти застосовуються інформаційно-рецептивний, репродуктивний, проблемний, евристичний, дослідний методи.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, есе, творча робота, проект, презентація та ін.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxpbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf>
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/f5eleobm/polozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <https://www.youtube.com/watch?v=Q1HlKu6rBG0>
2. https://www.youtube.com/watch?v=jmCbZgyDnxw&t=447s&ab_channel=Cult%E2%80%94BF%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%83%2C%D1%96%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8E%2C%D0%BA%D1%9

[6%D0%BD%D0%BE%D1%82%D0%B0%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%84%D1%96%D1%8E](#)

3. https://www.youtube.com/watch?v=-9hsU5wwJaU&ab_channel=%D0%A3%D0%97%D0%9B%D0%9F%D0%9B
4. <https://www.youtube.com/watch?v=9TmyOP2-JHs>
5. <http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/9422/1/Bosa%20T.%20S..pdf>
6. <https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/f42e2636-ec24-4670-bae3-0b2a576d113b/content>
7. <http://dspace.wunu.edu.ua/bitstream/316497/12161/1/%D0%9E%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%20%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.pdf>
8. https://pm.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/23667/1/Dialog_2023_P351-356.pdf

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Сучасні проблеми художнього перекладу» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни <https://phil.chnu.edu.ua/media/xsubz24x/suchasni-problemy-khudozhnoho-perekladu.pdf>